



#### LOCAIS A VISITAR

**Montanha do Pico** – Considerado um dos vulcões mais belos do Mundo. Ponto mais alto de Portugal com 1351 m de altitude, de onde se pode avistar todas as ilhas do Grupo Central.

**Gruta das Torres** – É o maior tubo lávico conhecido nos Açores. Classificada de Património da Humanidade pela sua importância como património natural.

**Museus da Baleação** – O Museu dos Baleeiros nas Lajes do Pico, conta a história da baleação na Ilha, através de uma variada colecção de peças de artesanato e outros artefactos ligados à actividade. O Museu da Indústria Baleeira em São Roque, expõe equipamentos utilizados na transformação dos cachalotes.

**Paisagem da Cultura da Vinha** – O reticulado dos muros levantados a partir das rochas expelidas pelo vulcão, associado à excelência dos campos de lava e à vegetação natural, formam uma ambiência sui generis que impressiona pela sua perfeição e grandiosidade.

**Lugar do Cachorro** – A lava e o mar construíram figuras, que com um pouco de imaginação se associam a animais (cachorro, baleia). Neste lugar pode também provar e comprar alguns licores típicos da Ilha.

#### PLACES TO VISIT

**Pico Mountain** – Regarded as one of the world's most beautiful volcanoes. At 1,351 m altitude, it's Portugal's highest peak from where all the islands of the central group may be seen.

**Torres Cave** – It's the largest known lava tube in the Azores. The cave is classified as World Heritage due to its unique natural formation.

**Whaling Museums** – The Whaler's Museum at Lajes do Pico depicts the island's whaling history through a wide range of handicraft and other artefacts related to whaling. The Whaling Industry Museum in São Roque exhibits sperm whale processing equipment.

**Vineyard Landscape** – The maze of volcano-rock walls, the fertile lava fields and the natural vegetation have created an impressive and sui generis environment that is both perfect and grandiose.

**Lugar do Cachorro** – Lava and ocean have sculpted figures that, with a bit of imagination, take on the semblance of animals (dog, whale). Here, visitors may also taste and purchase some of the island's typical liqueurs.



# PICO

Visitar o Pico é penetrar num pequeno mundo construído durante séculos por baleeiros, agricultores, pescadores e um paraíso para todos os que gostam da Natureza.

Na montanha que nasce do mar e toca as nuvens. Nas lutas épicas entre frágeis baleeiras e poderosos cachalotes para obter o precioso óleo, hoje o Pico recuperou de forma pacífica a tradição baleeira, em dois museus que dão a conhecer a sua história e mostram a arte delicada das peças feitas por marinheiros com os dentes e ossos dos cachalotes.

Espalhadas ao longo da costa, aninhadas entre o verde fresco da vegetação e do labirínticos vinhedos, hoje classificados pela Unesco de Património Mundial, as povoações do Pico têm um carácter muito próprio. Marcado pelas casas construídas com blocos de escura lava.

O vinho verde do Pico, que chegou às mesas de reis e czars, continua a ser produzido para delícia do paladar. Uma ou mais garrafas desse vinho nascido da lava é a melhor maneira de recordar as férias de sonho vividas no Pico. A que vale a pena acrescentar miniaturas de canoas e alfaías agrícolas, trabalhos em osso de baleia, finas rendas feitas por mãos hábeis de mulher.

*To visit Pico is to enter a small world that has been constructed over the centuries by whales, farmers and fisher folk. It is a true paradise for nature lovers.*

*On the mountain that rises from the sea and touches the clouds. In the epic struggles between fragile whalers and the powerful sperm whales over the precious oil. Today's Pico has recaptured whaling in its more pacific form, in two museums that tell the story of whaling and exhibit the delicate art forms that are the pieces made by sailors from the teeth and bones of the sperm whale.*

*Dotted along the coastline, nestling between the fresh green of the vegetation and that of the labyrinthine vineyards, today classified as a UNESCO World Heritage Site, the settlements of Pico have a character that is all their own. Stamped by the mark of the houses built out of dark blocks of lava.*

*The wine from these Pico vines has reached the tables of kings and czars, and continues to be produced to delight the taste buds. One or more bottles of this lava-born wine is the best possible way to remind yourself of the dream that was a holiday on Pico. To this can be added miniature canoas and farming utensils, works in whale bone, fine lace woven in deft women's hands.*